

40. Maricas, deste retrato

Compositor: Anónimo

Poeta: Anónimo

Fuente: *Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa* [CPMHL]

Edición: Mariano LAMBEA y Lola JOSA (Introducción y edición crítica)

La música y la poesía en cancioneros polifónicos del siglo XVII. Volumen V

Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa. Volumen II

Madrid: Sociedad Española de Musicología. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006

ISBN: 84-00-08475-6

ISBN: 84-86878-84-5 (Obra completa)

ISBN: 84-86878-05-5 (Volumen II)

En este documento se halla la edición anotada del poema, la partitura con la transcripción musical a notación moderna, incluida la composición de la voz perdida, y el facsímil parcial de la obra.



40*

1 Maricas, deste retrato
bem pode a rosa co jasmim
aprender; flor é, que jaz
muda, a pompa de abril!

O retrato é de flores, 5
ai, ai de mim!,
que, pintando e querendo,
pintei como quis.

2 A seu pesar, a confesão
que lhe devem, o luzir, 10
como essa rosa encarnada,
uma branca flor de lis.

3 Roubar alur as estrelas
também quis o sol aqui;
e lhas darão, valha ao sol!, 15
porque dudava sair.

*1 Maricas, de este retrato
bien puede la rosa con el jazmín
aprender; ¡flor es que yace
muda la pompa de abril!

El retrato es de flores, 5
¡ay, ay de mí!,
que, pintando y queriendo,
pinté como preferí.

2 A su pesar, la confesión
que le deben, el lucir, 10
como esa rosa encarnada,
una blanca flor de lis.

3 Robar en otro lugar las estrellas
también quiso el sol aquí;
y se las dará, ¡valga al sol!, 15
porque dudaba salir.

40. «Maricas, deste retrato»

1. *deste retrato*: de la prosopografía del romance, puesto que, conforme a la *descriptio puellæ*, se van a ir describiendo los rasgos físicos de la dama.

2-3. Las dos flores con las que se acostumbra a comparar la blancura de la piel de la dama (*jasmin*) y lo rosado de sus mejillas (*rosa*).

3. *que jaz*: “se jao” en MS 11, MS 12 y MS 13. Como se trata de una forma verbal inexistente en portugués, se ha cambiado por “jaz”, tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo “jazer”.

3-4. La *flor* es el rostro de la dama donde parece que se concentre todo el esplendor (*a pompa*) de la primavera –*de abril*, el mes primaveral por antonomasia: “metafóricamente se usa para dar a entender que una cosa está florida y hermosa” (*Aut.*)–.

4. *a*: omitida en MS 11, MS 12 y MS 13. Se ha añadido para facilitar la comprensión de los versos 3-4.

9-12. ‘Mal que les pese a la rosa y al lirio, a la dama le deben sus respectivas bellezas, pues aprenden de su blancura y color’; *flor de lis*: remite al lirio, pues como insignia, está formado por tres lirios blancos.

13. *alur*: “alus” en MS 11, MS 12 y MS 13. Como se trata de una palabra inexistente en portugués, se ha cambiado por este adverbio que significa “en otro lugar”. Este adverbio es el vocablo gráficamente más cercano a la palabra original y, al mismo tiempo, el más adecuado para la interpretación de los versos 13-14; *as estrelas*: metáfora petrarquista para los ojos de la dama.

15. *e lhas darão*: la dama al sol.

16. El sol saldrá tan solo para conseguir las *estrellas* de la dama, pues tanto valen.

- 4 Co encarnado da boca,
quis o cravo competir:
nela é o cravo mais picante,
se não o mais doce rubi. 20
- 5 Às perólas dos seus dentes,
bem tratavas deferir
a brancura da mosqueta
e do nevado jazmim.
- 6 Porém, ninguém diga nada, 25
porque a mim bem me basta ouvir
que diga o mesmo retrato:
a menina é um serafim.

O retrato é de flores,...



- 4 Con el encarnado de la boca,
quiso el clavel competir:
en ella es el clavel más picante,
si no, más dulce rubí. 20
- 5 A las perlas de sus dientes
bien tratabas de conceder
la blancura de la mosqueta
y del nevado jazmín.

- 6 Sin embargo, nadie diga nada, 25
porque a mí bien me basta oír
que diga el mismo retrato:
«¡la niña es un serafín!»

El retrato es de flores,...

(Traducción de Noelia Márquez Fernández)

17. Los labios.

19. *picante*: hiriente (*Aut.*).

20. *se não*: “sino” en MS 11, MS 12 y MS 13. Para no forzar la introducción del adverbio de negación “no” en el verso 19, inclusión que sería necesaria si se diera una interpretación adversativa a los versos 19-20; se ha optado por leer el “sino” original como la unión de una conjunción condicional y un adverbio de negación; *doce rubi*: porque es una piedra de color rojo y muy brillante, pero adviértase cómo el yo lírico juega a alterar la naturaleza de los elementos gracias a la hermosura de los labios de la dama, y califica a una flor como *picante* y a una piedra como *dulce*.

21. *Às perólas*: es metáfora tipificada por la lírica petrarquista.

23. *mosqueta*: rosa pequeña y blanca (*Aut.*).

28. *serafim*: “metafóricamente se llama por ponderación al sujeto de especial hermosura” (*Aut.*). Pero hay que tener en cuenta, asimismo, la connotación divina que tiene otra de las acepciones –“sujeto singular o especial en el amor divino”, (*Aut.*)–, ya que enriquece la percepción de la dama como ser superior y excelso dentro del universo erótico áureo.



23 *Estrillo*

Ai, ai de mim, ai!,
 O re - tra - to_é de flo - res, ai, ai de mim, ai,
 Ai, ai de mim, ai,
 Ai, ai, ai, ai!, o re - tra - to_é de

o re - tra - to_é de flo - res, ai, ai de mim!,
 ai de mim, ai, ai, ai de mim, ai, ai de mim!,
 ai!, o re - tra - to_é de flo - res, ai de mim!,
 flo - res, ai, ai, ai de mim, ai de mim!,

que pin - tan - do_e que - ren - do, pin - tei co - mo
 que pin - tan - do_e que - ren - do, pin - tei co - mo quis, pin - tei co - mo
 que pin -
 que pin - tan - do_e que - ren - do,

46

quis, pin - tei co - mo quis, pin - tei, pin - tei co - mo quis, co - mo quis.
 quis, que pin - tan - do e que - ren - do, pin - tei co - mo quis.
 tan - do e que - ren - do, pin - tei co - mo quis, pin - tei co - mo quis.
 pin - tei co - mo quis, pin - tei, pin - tei, pin - tei co - mo quis.

1 Maricas, deste retrato
 bem pode a rosa co jasmim
 aprender: flor é, que jaz
 muda, a pompa de abril.

2 A seu pesar, a confissão
 que lhe devem o luzir,
 como essa rosa encarnada,
 uma branca flor de lis.

3 Roubar alur as estrelas
 também quis o sol aqui;
 e lhas darão, valha ao sol,
 porque dudava sair.

4 Co encarnado da boca,
 quis o cravo competir:
 nela é o cravo mais picante,
 se não o mais doce rubi.

5 Às perólas dos seus dentes,
 bem tratavas deferir
 a brancura da mosqueta
 e do nevado jasmim.

6 Porém, ninguém diga nada,
 porque a mim bem me basta ouvir
 que diga o mesmo retrato:
 a menina é um serafim.

Estribillo

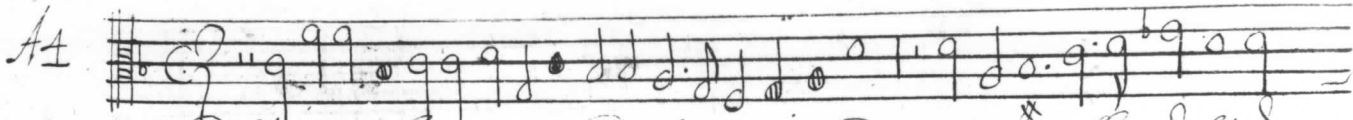
*O retrato é de flores,
 ai, ai de mim!,
 que pintando e querendo,
 pinteí como quis.*

Tenor

Tenor

M

40v

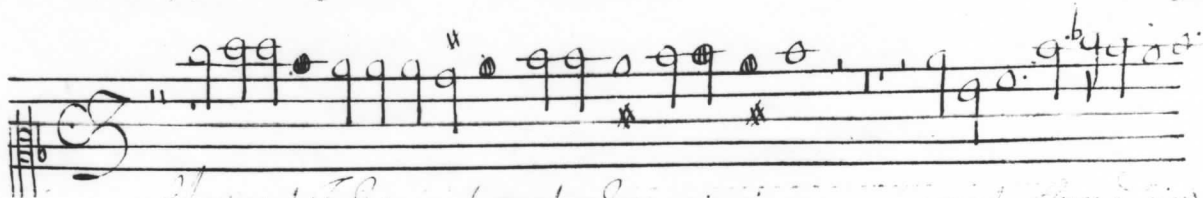


Maicas deste retrato, bem goze a loza e osaimim
 Acuzozar e confesias q' the deuem o Luir
 Dubar alus as estrelas, tas bem quis o sol aqui
 Co encarnado da boca, quis o crans competir,
 Asgerlas dos seus dentes, bem tratauas dese rir
 Com ninguem diga nada, goz ami bem me basta ouuir,
 aprender floris q' sejas
 como esta loza encarnada,
 elas de tras Vaya do sol
 nella se ofraus mais picante
 da brancura da misqueta
 q' diga omesms retrato,



muda pompa del abril riel Abril.
 una blanca flor de lis, flor de lis.
 goz dudana Salir Salir.
 Ans el mas dulce Lubi, Lubi.
 y del neuado Saimin, Saimin.
 La nina es un Serafin, Serafin.

A4



Maricas deste Retrato bem pode a loza cojasmim
 A linguozar confeças q' the deuem Luzir
 Doubar alus as estrelas, tas bem quis osol aqui
 O emcarnado da boca, quis ocrans competir
 As gentlas dos seus dentes, bem tratanaq' de se lir
 Loreu ninguem diga nada, q'q' ami bem me basta ouuir,

aprender flores q' seitas
 como esta loza emarmada
 elas deras uaya aossi
 nella de ocrans mais q'iam
 da brancurada q' moqueta
 q' diga o mesmo Retrato



muda pompa del Abril del Abril.
 Una blanca flor de Lu flor de Lu.
 q' q' audaua salir salir.
 Lins elmas dulce dubi, dubi,
 q' del neuada Jarmin Jarmin
 La niña es un serafin serafin

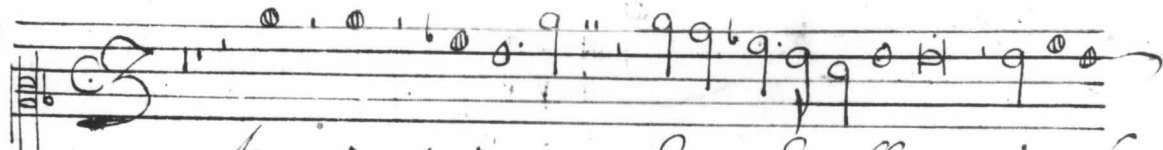
Tenor

11

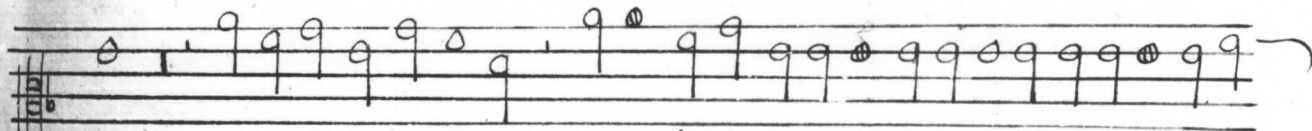
412

4^o
41

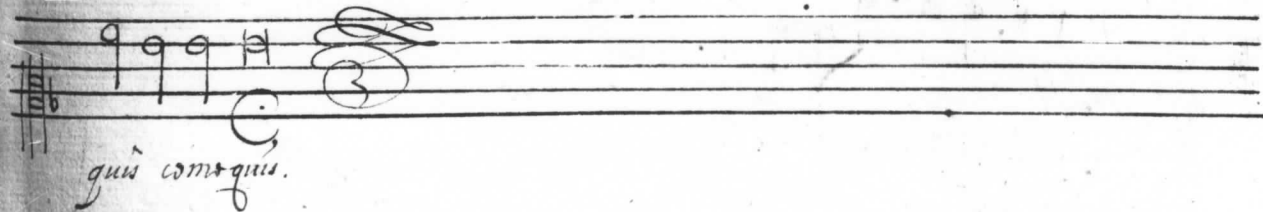
Strib.



Ai ai demí aj o retrato de de flors aj ai de-



mi pintando eguerando pintej como quis e e pintej como



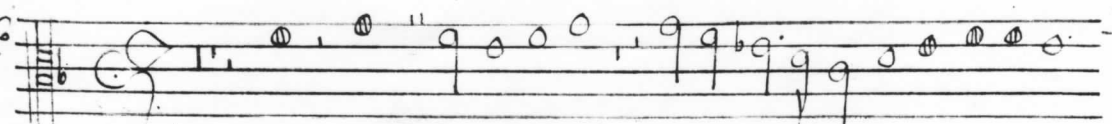
quis como quis.

Alto

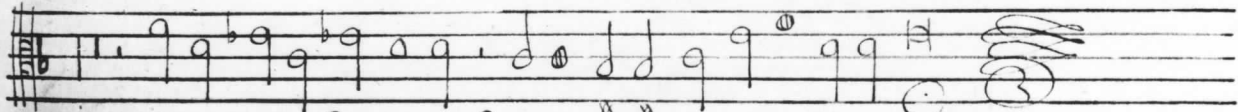
12

40
412 41

Dirib.



Ai ai demi ai ai retrato he de fides ai demi



De gintandas equennas gintej como quis gintej como quis

